

А. В. Коваленя

ОПИСАНИЕ ВНЕШНОСТИ ЖЕНЩИНЫ В СРАВНЕНИЯХ РУССКОГО, БЕЛОРУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКОВ

Сравнение – это художественное сопоставление одного предмета с другим, придающим описанию изобразительность [А. Вержбицкая, 1990]. Согласно Б. В. Томашевскому, в структуре сравнений есть три ключевых элемента: **предмет** (то, что сравнивается), **образ** (то, с чем сравнивается), и **признак**, на основании которого происходит сравнение [Б. В. Томашевский, 1959]. Руководствуясь результатами проведенных исследований, можно утверждать, что образы, с которыми сравнивается предмет при описании одного и того же качества человека или предмета в разных языках, не всегда совпадают. Источниками образов в каждой культуре и языке могут быть природа, искусство, война, бытовые предметы, сказки и мифы, наука и многое другое [Б. В. Томашевский, 1959]. Принимая в значение тот факт, что каждый язык и культура уникальны, мы можем утверждать о том, что и образы, которые используются в сравнениях, тоже уникальны.

С целью выявить и описать ключевые образы, которые используются в сравнениях при описании женской внешности в различных языках, был проведен опрос. В исследовании приняло участие 74 представителя белорусской культуры (из них 28 – разговаривают исключительно на белорусском языке), 67 представителей русской культуры, 64 представителя английской культуры и 62 представителя турецкой культуры. Основным критерий выбора участника эксперимента – это резиденты Республики Беларусь, Российской Федерации, Великобритании и Турции. Участники эксперимента проживают на территории государства, на постоянной основе. В ходе исследования не учитывался возраст и профессии участников опроса, поскольку нас интересовал только культурный багаж нации, а не какие-либо другие различия.

Всем участникам было предложено ответить на два вопроса:

1. С кем бы Вы сравнили красивую женщину?
2. С кем бы Вы сравнили некрасивую женщину?

В таблице 1 представлены ответы участников на первый вопрос, касающийся женской красоты.

Т а б л и ц а 1

Ассоциативные ряды, описывающие женскую красоту
в белорусском, русском, английском и турецком языках

Язык	Белорусский язык	Русский язык	Английский язык	Турецкий язык
Ассоциативный ряд «Женская красота»	Роза (30%), цветок (12%), Икона (4%),	Роза (32%), богиня (14%), Мадонна (9%),	Афродита (Aphrodite) 20%, брильянт	Мать (anne) 21%, роза (gül) 23%, чудо (harika) 17%,

	Мадонна (8%), Афродита (8%), мама (3%), рассвет (2%), Натали Портман (2%), пантера (2%), природа (2%), лань (2%), Анджелина Джоли (2%), манекен (1%), богиня (8%).	модель (7%), царевна (7%), модель (7%) весна (6%), Василиса Прекрасная (4%), королева (4%), участница конкурса красоты (3%), Мальвина (3%), Золушка (3%), Клеопатра (3%), кошка (2%), Нефертити (2%), шамаханская царица (1%).	(brilliant) 16%, цветок (flower) 14%, принцесса (princess) 12%, украшение (jewel) 8%, Нимфа (Nymph) 7%, богиня (Goddess) 7%, фея (fairy) 5%, драгоценный камень (gem) 4%, лилия (lily) 3%, закат (sunset) 3%, мрамор (marble) 1%.	принцесса (princesses) 15%, Деми Мур (Demi Moore) 15%, любовь (aşk) 6%, манекенщица (maneken) 4%, Дениз Аккая (Deniz Akkaya) 2%, ребенок (çocuk) 2%, Нехир Эрдоган (Nehir Erdoğan) 1%, все вокруг (yaratılan her şey) 1%, моя сестра (ablam) 1%, 5% затруднились ответить
--	--	--	---	---

В ответах первой группы белорусских респондентов при описании красивой женщины преобладают ассоциации с цветами (30 %). 4 % респондентов указали имена зарубежных актрис (*Натали Портман* и *Анджелина Джоли*). Это говорит о том, что вследствие глобализации некоторые образы становятся общими для нескольких культур. Аналогичное явление наблюдается и в ответах турецких респондентов. Однако упоминание образа американской актрисы Деми Мур составляет всего 1 %. Турецкие респонденты в 3 % случаев ассоциируют красивую женщину с турецкими моделями и актрисами (*Дениз Аккая*, *Нехир Эрдоган*). В ответах второй группы белорусских респондентов красивая женщина сравнивается с *куклой* (1 чел.), *маком* (2 чел.), *вишней* (1 чел.), *розой* (1 чел.), *солнцем* (1 чел.). В русском языке, как и в белорусском, фигурирует образ *розы* (32 %). Кроме того, российские респонденты сравнивают красивую женщину с *моделью* или *участницей конкурса красоты*, с *Василисой Прекрасной* (образ из сказок), с *Мадонной* и *Клеопатрой*. В английском языке прослеживается тенденция к приравниванию красивой женщины к *драгоценному камню* или *дорогому ювелирному изделию* (28 %). Отличительной особенностью в сравнениях респондентов турецкого языка является использование образа *матери* (21 %). Это свидетельствует о том, что в турецкой культуре образ матери приравнивается к эталону красоты. Ни русские, ни английские респонденты не использовали этот образ в своих сравнениях. Среди белорусских респондентов упоминание образа *матери* в сравнениях составляет 3 %.

В таблице 2 представлены ответы участников на второй вопрос, касающийся отсутствия красоты.

Ассоциативные ряды, описывающие отсутствие женской красоты
в белорусском, русском, английском и турецком языках

Язык	Белорусский язык	Русский язык	Английский язык	Турецкий язык
Ассоциативные ряды, описывающие отсутствие женской красоты	Баба-яга (18%), серая мышка (13%), моль (10%), атомная война (9%), жаба (8%), старуха Изергиль (8%),	Кикимора (12%), Жаба (14%), квазимодо (6%), атомная война (11%), баба-яга (16%), ведьма (7%), собака баскервилей (1%), приведение (1%)	Ведьма (witch) 23%, война (war) 18%, фрик (freak) 14%, ад (hell) 10%, темнота (darkness) 9%, ночной кошмар (nightmare) 8%	Война (savaş) 21%, ведьма (cadı) 18%, смерть (ölüm) 16%, темнота (karanlık) 11%, зло (fenalık) 7%,
	кикимора (6%), смерть (5%), Шапокляк (4%), горгона (4%), серость (3%), ведьма (2%), обезьяна (2%), бомж (2%), не политый цветок (2%), Фиона из Шрека (1%), некрасивых женщин не бывает (1%).	(4%), смерть (8%), моль (13%), чупакабра (1%), самка богомола (1%), старуха Изергиль (3%), чудовище (3%)	Медуза Горгона (Gorgon) 6%, обезьяна (ape) 4%, домохозяйка (housewife) 2%, мачеха (stepmother) 3%, карикатура (caricature) 1%, 2 % затруднились ответить	пугало (korkuluk) 6%, призрак (hayalet) 4%, ужас (dehşet) 2%, 8% затруднились ответить

Согласно результатам опроса, во всех культурах внешняя непривлекательность женщины ассоциируется с образом *войны* (9 % в белорусской, 11 % в русской, 18 % в английской и 21 % в турецкой). Во всех языках женская непривлекательность ассоциируется с образом *ведьмы* и с подобными образами существ из мифологии или из сказок (*Баба-Яга, Медуза Горгона*). Во всех культурах отсутствие красоты ассоциируется со *смертью* и *темнотой*.

Таким образом, результаты проведенного исследования говорят о том, что в описании внешности женщины при помощи сравнений, в каждом языке и культуре есть свой потенциал образов для описания того или иного качества.